

GIORGIO AMITRANO
CURRICULUM VITAE 2024

Nato a Jesi (AN) il 31/10/1957

Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
Dipartimento di Studi Asiatici DAAM
Piazza S. Domenico Maggiore, 12
80134 NAPOLI
Italy
e-mail: gamitrano@unior.it

FORMAZIONE

Dottorato in Letteratura giapponese, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 1995
Tesi: *I temi del sacrificio e della morte nei dōwa di Miyazawa Kenji*

Japan Foundation Research Fellowship, Giugno-novembre 1994

Keio University Scholarship for Graduate Studies in Japanese Language, 1984-1985

Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”,
1983, votazione: 110 e lode. Tesi: *La metamorfosi come metafora letteraria nella narrativa di Nakajima Atsushi*

ATTIVITA’ DIDATTICA

Professore ordinario di Lingua e Letteratura giapponese, Università degli Studi di Napoli
“L’Orientale”, Dipartimento di Studi Asiatici (oggi Dipartimento di Asia, Africa e Mediterraneo),
dal 2000

Professore associato di Lingua e Letteratura giapponese, Università degli Studi di Napoli
“L’Orientale”, Dipartimento di Studi Asiatici, 1998- 2000

Professore a contratto di Letteratura moderna e contemporanea, Università degli Studi di Roma “La Sapienza”, Dipartimento di Studi Orientali, 1995-1998

Docente di Letteratura giapponese, Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente (Is.I.A.O.), 1994-1998

Docente di Lingua e Letteratura italiana, Università degli Studi Stranieri di Osaka, 1985-1989

ATTIVITÀ ORGANIZZATIVE PRESSO L’UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
“L’ORIENTALE”

Coordinatore del Dottorato in Asia Africa e Mediterraneo (2019-2022)

Coordinatore del Centro di Studi sull’Asia Orientale (2018 -2022)

Presidente del Comitato scientifico Scuola Italiana di Studi sull’Asia Orientale di Kyoto ISEAS (2018 -)

Esperto dei GEV (Gruppi di Esperti della Valutazione) per l’Area 10 – Scienze dell’antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche (2012-2013)

Preside della Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (2010-2012).

Presidente del Corso di Laurea magistrale in Relazioni e Istituzioni dell’Asia e dell’Africa, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (2006-2010)

Presidente del Corso di Laurea in Relazioni internazionali e Diplomatiche, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (2002-05)

Membro del Consiglio di Amministrazione, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (2003-2006)

Coordinatore del Dottorato di Ricerca di Asia Orientale e Meridionale (dal 2009 al 2011) –
Componente del Collegio Docenti dello stesso Dottorato, Università degli Studi di Napoli
“L’Orientale” (dal 2003 al 2008)

Vice-presidente del Centro Studi sul Buddhismo, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”
(2008 -)

Componente della Giunta di Presidenza della Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di
Napoli “L’Orientale” (dal 2006 al 2010)

Componente della Giunta del Dipartimento di Studi Asiatici, Università degli Studi di Napoli
“L’Orientale” (dal 2009 al 2012)

Responsabile scientifico degli accordi di cooperazione internazionale tra l’Orientale e la Osaka
University (Osaka Daigaku), Tokyo University of Foreign Studies (Tokyo Gaikokugo Daigaku), la
Sophia University (Jōchi Daigaku) e il Kokubungaku Kenkyū Shiryōkan (National Institute of
Japanese Literature).

Componente del Consiglio Direttivo dell’Associazione Italiana di Studi Giapponesi AISTUGIA

Componente del Comitato Scientifico della Scuola Italiana di Studi sull’Asia Orientale di Kyoto
ISEAS (fino al 2013)

Componente della Commissione mista di selezione per le borse di studio offerte dal governo
giapponese, 2006.

ALTRI INCARICHI

Dal 2013 al 2016 Direttore dell’Istituto Italiano di Cultura di Tokyo e Direttore della Scuola Italiana
di Studi sull’Asia Orientale di Kyoto (ISEAS)

ALTRE ATTIVITÀ IN AMBITO SCIENTIFICO E CULTURALE

Dal 2021 Presidente dell'Associazione di Studi sul Giappone AISTUGIA

Nel 2020 componente della giuria del Premio di Traduzione Lorenzo Claris Appiani.

Nel 2017 componente della giuria del Premio Noma Bungei per la traduzione.

Dal 2016 al 2018 componente della Commissione nazionale per il conferimento dell'Abilitazione Scientifica Nazionale ASN per professori di I e II fascia

Dal 2014 componente del Comité scientifique international della rivista *Cipango. Cahiers d'études japonaises*.

Dal 2012 al 2018 membro della giuria del Premio Letterario Merck.

Dal 2008 al 2010 membro della Giuria del Premio Napoli

Nel 2008 membro della Giuria del Festival Internacional de Cinema de Brasilia

Dal 2004 componente della redazione della rivista *Paragone*.

Dal 2002 al 2006 Vice direttore della rivista *Poetica*.

Dal 2001 al 2011 membro della Giuria del Premio Letterario Viareggio-Rèpaci

PREMI E RICONOSCIMENTI

Conferimento da parte del governo giapponese dell'onorificenza "Ordine del Sol Levante, raggi d'oro con nastro", 2020.

Premio Umberto Agnelli 2020 per il volume *Iro iro. Il Giappone tra pop e sublime* (De Agostini)

Premio Giovanni, Emma e Luis Enriques per la Traduzione, 2018.

Torquato Tasso Award, 2016.

Premio Sigillo della Città di Monselice per la traduzione letteraria dal giapponese, 2012.

Premio Grinzane-Cavour per la traduzione letteraria dal giapponese, 2008

12th Premio Noma Award per la traduzione, 2001 (assegnato per la traduzione di Miyazawa Kenji, *Una notte sul treno della Via Lattea*).

1° Premio Alcantara per la traduzione dal giapponese, 1998 (per l'insieme dell'opera)

Premio Elsa Morante-Isola di Arturo per la traduzione letteraria, 1996 (per la traduzione di Yoshimoto Banana, *Lucertola*)

AFFILIAZIONI

Socio onorario di AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti (dal 2021)

Accademia Ambrosiana. Classe Asiatica (dal 2014)

Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente Is.I.A.O. (fino al 2012)

Associazione Italiana di Studi Giapponesi AISTUGIA

Associazione Italiana Didattica Lingua Giapponese AIDGL

Società Italiana Autori Editori SIAE

P.E.N. Club Italia

Miyazawa Kenji Society (Miyazawa Kenji Gakkai Îhatôbu sentâ)

Association for Japanese Literary Studies AJLS

PUBBLICAZIONI

A) LIBRI

Iroiro. Il Giappone tra pop e sublime, Milano, De Agostini, 2018.

Yama no oto: kowareyuku kazoku, Tokyo, Misuzu shobō, 2007

Il mondo di Banana Yoshimoto, Milano, Feltrinelli, 2007 (nuova edizione riveduta e accresciuta)

Il mondo di Banana Yoshimoto, Milano, Feltrinelli, 1999.

The New Japanese Novel: Popular Culture and Literary Tradition in the Work of Murakami Haruki and Yoshimoto Banana, Kyoto: Italian School of East Asian Studies, 1996.

B) TRADUZIONI

Mishima Yukio, *Vita in vendita*, Milano, Feltrinelli, 2022.

Kawabata Yasunari, *La danzatrice di Izu*, Milano, Adelphi, 2017 (traduzione di un saggio e curatela)

Yoshimoto Banana, *A proposito di lei*, Milano, Feltrinelli, 2013.

Miyazawa Kenji, "Poesie", *Paragone Letteratura*, 99/100/101, febbraio-giugno 2012, 60-69.

Murakami Haruki, *1Q84, Libro 3, ottobre-dicembre*, Torino, Einaudi, 2012.

Murakami Haruki, *1Q84. Libro 1 e 2, aprile-settembre*, Torino, Einaudi, 2011.

Murakami Haruki, *Kafka sulla spiaggia (Umibe no Kafuka)*, Torino, Einaudi, 2008

Yoshimoto Banana, *Chie-chan e io (Chiechan to watashi)*, Milano, Feltrinelli, 2008.

Inoue Yasushi, *Amore (Ai)*, Milano, Adelphi, 2006.

Yoshimoto Banana, *Ricordi di un vicolo cieco (Deddo endo no omoide)*, Milano, Feltrinelli, 2006.

Murakami Haruki, *Norwegian Wood (Noruwei no mori)*, Torino, Einaudi, 2006. (Nuova edizione di *Tokyo Blues*)

Murakami Haruki, *Tutti i figli di Dio danzano (Kami no kodomotachi wa mina odoru)*, Torino, Einaudi 2005.

Inoue Yasushi, *Il fucile da caccia, (Ryôjû)*, Milano, Adelphi 2004.

Kawabata Yasunari, "Il paese delle nevi" (*Yukiguni*), in *Romanzi e racconti*, Milano, Mondadori 2003.

Yoshimoto Banana, *Presagio triste (Kanashii yokan)*, Milano, Feltrinelli, 2003.

Murakami Haruki, *La ragazza dello Sputnik (Supûtoniku no koibito)*, Torino, Einaudi, 2001.

Yoshimoto Banana, *H.H. (Hâdoboירוdo/Hâdorakku)*, Milano, Feltrinelli, 2001.

Kawabata Yasunari, *Prima neve sul Fuji (Fuji no hatsuyuki)*, Milano, Mondadori, 2000.

Yoshimoto Banana, *Honeymoon (Hanemûn)*, Milano, Feltrinelli, 1999.

Murakami Haruki, *Dance Dance Dance (Dansu dansu dansu)*, Torino, Einaudi, 1998.

Yoshimoto Banana, *Amrita (Amurita)*, Milano, Feltrinelli, 1997.

Yoshimoto Banana, *Lucertola (Tokage)*, Milano, Feltrinelli, 1995.

Miyazawa Kenji, *Una notte sul treno della Via Lattea e altri racconti (Ginga tetsudô no yoru to sono ta)*, Venezia, Marsilio, 1994.

Yoshimoto Banana, *Sonno profondo (Shirakawa yofune)*, Milano, Feltrinelli, 1994.

Murakami Haruki, *Tokyo Blues (Noruwei no mori)*, Milano, Feltrinelli, 1993.

Yoshimoto Banana, *N.P. (N.P.)*, Milano, Feltrinelli, 1993.

Yoshimoto Banana, *Kitchen (Kitchin)*, Milano, Feltrinelli, 1991.

Nakajima Atsushi, *Cronaca della luna sul monte e altri racconti (Sangetsuki to sono ta)*, Venezia, Marsilio, 1989.

C) CURA DI MISCELLANEE E ATTI DI CONVEGNI

Nuovi orizzonti ermeneutici dell'orientalismo. Studi in onore di Franco Mazzei, Series Minor LXXXI, Napoli, 2016 (con Noemi Lanna)

Studi in onore di Luigi Polese Remaggi, Series Minor LXIX, Napoli, 2005 (con Lucia Caterina e Giuseppe De Marco)

D) ARTICOLI E RECENSIONI DI CARATTERE SCIENTIFICO

“Desiderio e paura. Rappresentazione della morte nell’ultimo Mishima”, in Giovanni Azzaroni, Matteo Casari, Katja Centonze (a cura di), *Mishima Yukio e l’atto performativo. Drammaturgie di un artista*, Bologna, Clueb, 2023, pp. 93-107.

“Kawabata e Mishima”, in Gala Maria Follaco, *Cultura letteraria giapponese. Le mille forme della scrittura dal VII al XXI secolo*, Milano, Hoepli, 2023, pp. 271-274.

“Craft and Magic. Translating Japanese Literature in the Italian Context”, *Kamizono. Journal of the Meiji Jingu Intercultural Research Institute*, no. 27, May 2022.

“Japan, the Beautiful and Ourselves”, in Francesco Paolo Campione e Moira Luraschi (a cura di), *Japan, Arts and Life. The Montgomery Collection*, Milano, Skira, 2022, pp. 59-63.

“La calligrafia giapponese,” in Lucia Caterina e Chiara Visconti (a cura di), *Frammenti di Cina*, Napoli, Unior Press, 2021, pp. 147-161.

“Mishima e il cinema”, in Teresa Ciapparoni La Rocca (a cura di), *Mishima monogatari. Un samurai delle arti*, Torino, Lindau, 2020, pp. 77- 88.

“Jo”, Suga Atsuko (a cura di), *Suga Atsuko ga eranda Nihon no meisaku. Rokujū nendai Mirano nite*, Tokyo, Kawade shobō, 2020, pp. 9-22.

“Hon no naka no sukurīn. Murakami Haruki sakuhin ni okeru eiga ni kansuru genkyū no kōsatsu, in Ishida Hitoshi, Antonin Blecher (a cura di), *Bunka hyōshō toshite no Murakami Haruki. Sekai no Haruki no yomikata*, Tokyo, 2020, Seikyusha, pp. 240-255.

“Bungaku no sekai ni zokusuru mono. Itaria hon’yakuka no Yoshimoto Banana kō”, *Yuriika. Shi to hihyō*, n. 733, February 2019, pp. 159-165.

“Giorgio Amitrano”, in Stefano Arduini, Ilide Carmignani (a cura di), *L’arte di esitare. Dodici discorsi sulla traduzione*, Milano, Marcos y Marcos, 2019, 159-184.

“Hagio Moto-shi to no shotaimen”, in Hagio Moto, *Watashi no shōjo manga kōgi*, Tokyo, 2018, pp. 212-218.

“Affari di famiglia”, *The Passenger Giappone*, 2018.

“Esercizi di dislocazione”, in Cees Nooteboom, *Cerchi infiniti. Viaggi in Giappone*, Milano, Iperborea, 2017, pp. 173-180.

“Echoes of Ancient Greek Myths in Murakami Haruki’s Novels and in Other Works of Contemporary Japanese Literature”, Justine McConnell and Edith Hall (eds.), *Ancient Greek Myth in World Fiction Since 1989*, London, Bloomsbury, 2016, 91-103.

“Kikoezaru hibiki. *Yama no oto ni okeru narashon to dōchakuho*”, in Cécile Sakai et al. (eds.), *Kawabata Yasunari Sutadīzu. 2Iseiki ni yomitsugu tame ni*, Tokyo, Kasama shoin, 2016, pp.141-146.

“Ai wo wakachiau. *Yume no ukihashi ni okeru hi-Oidīpusu*”, in Chiba Shunji, Qian Xiaobo (eds.), Tanizaki Junichirō. *Chūgoku taiken to monogatari no chikara*, Tokyo, Bensei shuppan, 2016, pp. 169-173.

“Books Within Books: Literary References in Murakami Haruki’s Fiction”, *Japanese Language and Literature*, vol. 49, Number 1, April 2015, 201-220.

“Ascoltare il profumo. L’arte dell’olfatto nel mondo del principe Genji”, Daniela Ciani Forza e Simone Francescato (a cura di), *Il profumo della letteratura*, Ginevra-Milano, Skira, 2014: 41- 57.

“Prefazione”, in Tanizaki Jun’ichirō, *La madre del comandante Shigemoto*, Torino, Einaudi, 2013: V-XVIII.

“Guardando lo specchio attraverso la maschera. Visioni giapponesi”, *La freccia e il cerchio*, 2013 Quattro. Specchio/maschera, 2013: 139-146 (Trad. inglese di Chiara Ghidini 146-153).

“La cultura italiana nello sguardo del Giappone”, Paolo Frascani (a cura di), *Nello specchio del mondo: l’immagine dell’Italia nella realtà internazionale*, a cura, Napoli, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2012: 305-313.

“Il Giappone in noi. Immagini occidentali tra esotismo e empatia”, *Culture allo specchio. Arte, letteratura, spettacolo e società tra il Giappone e l'Europa*, a cura di Wada Tadahiko e Stefano Colangelo, Bologna, I libri di Emil di Odoya, 2012: 29-36.

“Kawabata Yasunari o la costruzione di un classico moderno”, *Classico/moderno. Percorsi di creazione e di formazione*, a cura di Maria Teresa Giaveri, Luigi Marfé, Vincenzo Salerno, Messina, Mesogea, 2011: 333-341.

“Il manga secondo Murasaki”, *Culture del Giappone contemporaneo*, a cura di Matteo Casari, Latina, Tunué, 2011: 25-38.

“Suga-san no omoide”, in Suga Atsuko, Nakayama Etsuko, Giorgio Amitrano hoka, *Suga Atsuko. Shizuka naru tamashii no tabi*, Tôkyô, Kawade Shobô, 2010: 40-53.

“Chizu ni nai Hagio Moto no fushigi na kuni”, *Kawade Yume Bukku – Bungei Bessatsu – Hagio Moto. Shôjo mangakai no idai naru haha*, 2010:171-174.

“Instants volés. Il Giappone di Nicolas Bouvier”, in Luisa Bienati e Matilde Mastrangelo (a cura di), *Un'isola in levante. Saggi sul Giappone in onore di Adriana Boscaro*, Napoli, Scriptaweb, 2010:255-263.

“Giochi segreti: gli adolescenti di Tanizaki e Morante”, in Wada Tadahiko e Matteo Casari (a cura di), *Giappone e Italia. Le arti del dialogo*, a cura di, Tokyo e Bologna, I libri di Emil – Tôkyô Gaikokugo Daigaku shuppankai, 2010: 43-54.

“Maraini, le profezie di un viaggiatore speciale”, in Adriana Boscaro (a cura di), *Giornata di Studi sul Giappone e un ricordo di Fosco Maraini, Firenze, 17 maggio 2008*, Venezia, 2009: 51-54.

“Bungaku kûkan toshite no Itaria. Suga Atsuko no sekai”, *Ritsumeikan Gengo bunka kenkyû*, vol. 20 no. 2, novembre 2008: 169-172.

“Roman à Clé. Cronaca e invenzione nella figura di Fosco Maraini”, *Teorema Maraini. Atti del seminario di studi tenutosi all'Istituto Svizzero di Roma*, a cura di Francesco Paolo Campione, Edizioni Città di Lugano, 2008: .

“Yoroppa ni okeru kindai bungaku kenkyû no ayumi”, *Bungaku gogaku*, n. 185, 2006: 141-144

“Il mito della morte giovane in Mishima Yukio”, in *Studi in onore di Luigi Polese Remaggi*, Series Minor LXIX, Napoli, 2005:1-11

“Il culto di Audrey Hepburn in Giappone”, *Adelphiana*, n. 4, 2005: 191-210

“Il fucile da caccia di Inoue Yasushi”, in *Il fucile da caccia*, Roma, Gangemi, 2005: 5-6.

“Suga Atsuko”, in *Multicultural Writers since 1945: an A to Z Guide*, ed. by Alba Amoia and Bettina L. Knapp, Westport (Connecticut), London, Greenwood Press, 2004: 482-485.

“Leggere Kawabata” in *Ritratti d’Oriente: Atti del ciclo di conferenze, 9 aprile 2002- 20 marzo 2003*, Roma, Istituto di Cultura giapponese (The Japan Foundation), 2003: 103-115.

“Kawabata, le clair-obscur. By Cécile Sakai”, *Monumenta Nipponica*, vol. 58. No. 3 (Autumn 2003): 424-427 (recensione).

“Kyôtsu no kanjûsei o motomete: Itaria ni okeru Nihon bungaku”, in Kojima Takayuki, Komatsu Shinjirô, *Ibunka rikai no shiza: sekai kara mita Nihon, Nihon kara mita sekai*, Tokyo, Tokyo daigaku shuppankai, 2003: 217-224.

“Si può tradurre il Giappone? Riflessioni sulla traduzione letteraria dal giapponese”, in *Italia-Giappone, 450 anni*, a cura di Adolfo Tamburello, vol. II, Roma-Napoli, Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente e Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 2003: 597-600.

“Il culto di Audrey Hepburn in Giappone” (The Audrey Hepburn Cult in Japan), in *Atti XXV Convegno Aistugia* (Proceedings of the XVII Conference of the Italian Association of Japanese Studies), Venezia, 2003: 57-69 .

“Il Giappone di Marguerite Yourcenar, l’Europa di Suga Atsuko”, in *Firenze, il Giappone e l’Asia Orientale*, Firenze, Olschki, 2001: 99-106.

“The Gender of Solitude: Changing Sexual Identities in Recent Japanese Fiction”, in *Acts of Identity: Transactions of AJLS Conference in St. Louis*, AJLS, 2001: 326-337.

“Forugaria nite”, in *Suga Atsuko zenshû*, vol. 2, Tokyo, Kawade shobo, 2000: 1-16 (geppô)

Soundings in Time: The Fictive Art of Yasunari Kawabata, by Roy Starrs, *Monumenta Nipponica*, Vol. 55, No. 2 (summer 2000): 298-300 (recensione).

“Il Giappone alle soglie del duemila”, in Fosco Maraini, *Ore giapponesi*, Milano, Corbaccio, 2000: 507-516.

“Sul guanciale dei sogni”, *La Rivista dei Libri/The New York Review of Books*, Febbraio 1999: 7-8,

“Nichiyôbi to Atsuko”, *Bungei bessatsu “Tsuitô tokushû/ Suga Atsuko”*, Novembre 1998: 23-25.

“Okinawa Blues”, in *13a Settimana Internazionale della Critica di Venezia. 55a Mostra Internazionale d'arte Cinematografica di Venezia*, Milano, Il Castoro, 1998: 67-69.

“Parise, l'odore della vita”, *La Rivista dei Libri/The New York Review of Books*, Novembre 1997:29-31.

“Greenaway calligrafo giapponese”, *La Rivista dei Libri/The New York Review of Books*, Gennaio 1997:13-15.

“L'universo fantastico di Miyazawa Kenji”, in *Immagini di sogno e frammenti dalla realtà. Il Giappone moderno tra cinema e letteratura*, a cura di Nicoletta Spadavecchia and Muramatsu Mariko, Milano,1996: 7-11.

“L'estetica della sgradevolezza”, *La Rivista dei Libri/The New York Review of Books*, Novembre 1996: 28-29, Novembre 1996: 28-29.

“Iki, la quintessenza della seduzione”, *La Rivista dei Libri/The New York Review of Books*, Maggio 1993: 34-36.

“Lanterne magiche: Natura e fantasmagoria nei *dôwa* di Miyazawa Kenji”, in *Atti del XVI Convegno di Studi sul Giappone*, Firenze: 1993: 33-45.

“Sul tradurre”, in *Natura e artificio nel mondo della vita: Contributi comparativi italo-giapponesi, Atti della Sezione Letterature, Arts and Humanities del I Simposio Siena-Kyoto*, a cura di Grazia Marchianò, Siena, 1992: 97-100.

“Kôbô Abe. L’uomo scatola”, *Libri Einaudi. Notiziario 3*, Torino, Einaudi, 1992: 11.

“Eremo giapponese”, *La Rivista dei Libri/The New York Review of Books*, Giugno 1992: 34-36.

“Nota introduttiva”, in *La Storia di Genji il principe splendente*, Torino, Einaudi, 1992: V-XVIII.

“Kajii Motojirô: un’estetica dell’osservazione”, *Il Giappone*, XXIX, 1991: 19-29 (l’articolo è accompagnato dalle traduzioni di *Sakura no ki no shita ni wa* e *Kôbi*).

“Yoshimoto Banana e la cultura dello *shôjo manga*”, in *Atti del XIV Convegno di Studi sul Giappone*, Firenze: 1991: 19-29.

“Leggere *Il mare della fertilità – 2*”, *Spazio*, vol. 17, no. 1, 1986: 84-88 (traduzione giapponese di Ida Kumiko, “*Dokukai Hôjô no umi*, Ibidem: 78-83)

“Leggere *Il mare della fertilità – 1*” (*On The Sea of Fertility*), *Spazio*, vol. 16, no. 2, 1985: 57-64 (traduzione giapponese di Ida Kumiko, “*Dokukai Hôjô no umi*, Ibidem: 48-56)

“La metamorfosi come metafora letteraria nell’opera di Nakajima Atsushi – Parte seconda: *Kôfuku and Waga Saiyûki*”, *Il Giappone*, XXVI, 1988: 131-161.

“La metamorfosi come metafora letteraria nell’opera di Nakajima Atsushi – Parte prima: *Sangetsuki*”, *Il Giappone*, XXIII, 1984: 157-185.

E) VOCI DI ENCICLOPEDIA

“Benesse Art Naoshima” (p. 324), in *Arte contemporanea (A-D)*, a cura di Vincenzo Trione e Valeria Della Valle, Roma, Treccani, 2021

“Hagio Moto” (p. 357) “Ishida Tetsuya” (pp. 510-511), Kawakubo Rei” (p. 571), “Kitano Takeshi” (p. 600), “Koreeda Hirokazu” (p. 633), “Kurosawa Akira” (pp. 656-657), in *Arte contemporanea (E-L)*, a cura di Vincenzo Trione e Valeria Della Valle, Roma, Treccani, 2021.

“Miyake Issey” (p. 171), “Mizoguchi Kenji” (p. 173), “Ono Yōko” (pp. 535-536), Ōshima Nagisa (pp. 566-567), Ōtake Shinrō (p. 568), Ozu Yasujirō (pp. 572-573), in *Arte contemporanea (M-Q)*, a cura di Vincenzo Trione e Valeria Della Valle, Roma, Treccani, 2021.

“Sono Shion” (p. 348), “Teshigahara Hiroshi” (pp. 523-524), “Yamamoto Yohji” (p. 757), in *Arte contemporanea (R-Z)*, a cura di Vincenzo Trione e Valeria Della Valle, Roma, Treccani, 2021.

F) ARTICOLI DI DIVULGAZIONE SU QUOTIDIANI E RIVISTE

“Effetto Butterfly, in *Calibano. L'opera e il mondo*, n. 1, giugno 2023, pp. 92-97.

“Io e Murakami: artigianato e magia per penetrare una realtà labirintica”, *Alias*, anno 1, n.1.

“Le strade arcane del teatro giapponese quando il rito si fonde con il racconto”, *Hystrio*, anno XXV, gennaio 2012.

“Il Giappone dopo lo tsunami”, *Aspenia*, n. 53, 2011: 44-49 (traduzione inglese in *Aspenia* . 51-52-53, 2011:33-38)

“Regressione per mia madre”, *Alias*, n. 17, 24 aprile 2010.

“Concreto e intangibile nella letteratura giapponese”, *Corriere del mezzogiorno*, 18 marzo 2010.

“Bellissima e misteriosa. Il Giappone e una ragazza”, *La Repubblica*, 17 dicembre 2008.

“Parise, cronache dal Giappone”, *La Repubblica*, 23 agosto 2008.

“Il vecchio che sussurrava numeri”, *La Repubblica*, 23 febbraio 2008.

“Intervista a Banana Yoshimoto”, *La Repubblica*, 8 dicembre 2007.

“Maraini, le profezie di un viaggiatore speciale”, *La Repubblica*, 13 ottobre 2007

“Murakami, scrivere sotto l’effetto sarin”, *Alias*, n. 26, 28 giugno 2003

“Araki. Il nudo spogliato”, *Alias*, n. 8, 23 febbraio 2002.

“Murakami. Il campionario dell’irrealtà”, *Alias*, n. 43, 10 novembre 2001.

“Mishima, vita e morte per un Nobel mancato”, *Corriere della sera*, 18 giugno 2000.

“Murakami. Batticuore col vinile”, *Alias*, n. 18, 6 maggio 2000.

“Le stelle morte del samurai”, *Alias*, n. 11, 18 marzo 2000.

“La sciamana in guanti neri”, *Alias*, n. 43, 30 ottobre 1999.

“Dove? Tutti e due. Quando? In Giappone”, *Alias*, n. 10, 6 marzo 1999.

“Il tempo dei ciliegi”, *Alias*, n. 9, 27 febbraio 1999.

“Spada e rossetto”, *Alias*, n. 14, 26 settembre 1998.

“Nosaka Akiyuki: Il pornografo del Sol Levante”, *Alias*, n. 9, 8 agosto 1998.

“La morte giapponese”, *L’indice*, n. 10, novembre 1994.

“Sesso e droga alla samurai”, *Corriere della sera*, 24 luglio 1993.

“Note di psicoanalisi al ritmo di Yukio Mishima”, *La Talpa Libri*, supplemento a *il manifesto*, 9 aprile 1993.

“Un Poe giapponese”, *L’Indice*, n. 2, febbraio 1993.

“La cultura moderna”, *Esquire*, maggio 1992.

“Tè contro tè”, *il manifesto*, 13 ottobre 1991.

“Dal Sol Levante libri d’ombra e di morte”, *il manifesto*, 4 agosto 1991.

“Un sasso gettato nell’antico stagno”, *il manifesto*, 5 maggio 1991.

PARTECIPAZIONI A CONVEGNI COME RELATORE

“Il sex-appeal delle parole. Riflessioni sul tradurre”, relazione alla Giornata di studi sulla traduzione, Casa delle Letterature, Roma, 16 settembre 2021.

“The Pressure of Meaning. Polyphonic identities and inner tensions in literary translations from Japanese”, Keynote speech al 3rd East Asian Translation Studies Conference, Università Ca’ Foscari, Venezia, 28-30 giugno 2019.

Relazione nell’ambito del “Translators’ panel on *Inochi urimasu*”, presentata al *Colloque international 50 ans après, un autre Mishima?*, Université de Paris, Paris, 21-23 novembre 2019.

“Il sangue e le rose. *Pō no ichizoku* di Hagio Moto tra manga e musical”, relazione presentata al convegno *NipPop 2018. Borderlands: a-tipico Giappone*, Teatro del Baraccano, Bologna, 18-20 maggio 2018.

“The Screen in the Book: Cinematic References in Murakami Haruki’s Works”, relazione presentata al convegno *Haruki Murakami au présent et au futur*, Université de Strasbourg e Maison de la Culture du Japon à Paris, 15-17 marzo 2018.

“Ask the Horse. Murakami’s Views on Literary Creation and the Nature of Inspiration”, relazione presentata al convegno *40 Years with Murakami*, Newcastle University, 8-9 marzo 2018.

“La tradizione termale in Giappone”, relazione presentata al convegno *Donne, terme e bellezze a Ischia nel Rinascimento*, Biblioteca Antoniana, Ischia, 2-6 maggio 2017.

“Ai wo wakachiau. *Yume no ukihashi ni okeru hi-Oidīpusu*”, relazione presentata al convegno *Tanizaki Junichirō. Chūgoku taiken to monogatari no chikara*, 20-22 novembre 2015, Università di Shanghai.

“La résonance de l’inaudible: narration and oxymore dans *Le grondement de la montagne* », relazione presentata al convegno *Relire Kawabata au 21^e siècle. Modernisme et Japonisme au-delà des mythes*, Université Paris Diderot e Maison de la Culture du Japon à Paris 17-18 settembre 2014.

“Echoes of Ancient Greek Myths in Murakami’s Novels and in Other Works of Contemporary Japanese Literature”, relazione presentata al convegno *Ancient Greek Myth and Modern Conflict in World Fiction Since 1989*, British Academy, London, 5-6 giugno 2012.

“Il vero Dio e il falso Dio: Immagini cristiane nel mondo letterario di Miyazawa Kenji”, *Incontro di Dialogo Culturale Italo-Giapponese. Tradizione e globalizzazione: Cristianesimo e Buddismo di fronte alle sfide della modernità*, IIC Tokyo, Koyasan, Eiheiji, 27 ottobre – 1 novembre 2011

“The Savage God. La scena erotica in *Zankoku na kami ga shihai suru* di Hagio Moto”, *La scena erotica nel romanzo*, Colloqui Malatestiani, Santarcangelo di Romagna, 27-28 maggio 2011.

“Il Giappone in noi: Immagini occidentali tra esotismo e empatia”, *Culture allo specchio: Studi di geocritica e letteratura tra il Giappone e l’Europa*, Università di Bologna, 9-10 dicembre 2010

“Come in uno specchio: Italia e Giappone a confronto nella traduzione letteraria”, *Comparative Methodological Approach to the New Area Studies — Universality, Variety, Peculiarity*, Simposio internazionale, Tokyo University of Foreign Studies, Tokyo, 23-24 novembre 2009.

Convegno internazionale *Avant-Garde in Japan*, Università Ca' Foscari, Venezia, 14-15 settembre 2009 (Discussant).

“Itaria ni okeru Nihon no imêji no keisei ni tsuite – iwayuru bunka to sabukaruchâ no shiten kara no bunseki”, *Itaria de Nihon to deau*, Simposio Italia-Giappone, Osaka University, Minoo, 4 luglio 2009.

Il moderno nel contemporaneo. Percorsi critici attraverso la letteratura giapponese di oggi e di ieri, Workshop del ciclo *Manabu*, Scuola Italiana di Studi sull'Asia Orientale, Kyoto, 14 febbraio 2009 (Chair/Discussant).

“Giochi segreti: gli adolescenti di Tanizaki e Morante”, *Oriente e Occidente. Temi, generi e immagini dentro e fuori l'Europa*, Convegno nazionale dell'Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura, Università degli Studi “Suor Orsola Benincasa”, Napoli, 13-15 novembre 2008.

“Kawabata, o la costruzione di un classico moderno”, *Seminario di Studi Classico/Moderno*, Università degli Studi di Torino, 17-19 gennaio 2008.

“La tradizione del Genji e i manga”, Convegno internazionale *Genji il principe splendente. Mille anni di eleganza in Giappone*, Fondazione Giorgio Cini, Venezia, 10-11 settembre 2008.

“Yoshimoto Banana, or Japanese Fiction in the Age of Manga”, *Perspectives de la littérature contemporaine Japonaise*, Le Centre Européen d'Études Japonaises d'Alsace, Kientzheim, 24-25 marzo 2006.

“The Current State of Japanese Studies at the University of Naples “L'Orientale”, *The Future of Japanese Studies in Europe*, Simposio internazionale organizzato da Osaka University of Foreign Studies and Jasso, Tokyo-Osaka, 5-8 marzo 2005.

“Mishima e il mito della morte precoce”, Convegno *Yukio Mishima*, Università degli Studi di Bologna, Bologna, 14-15 novembre 2003.

Convegno *L'Oriente. Storia di una figura nelle arti occidentali, quarto seminario: l'Oriente e il canone occidentale nella letteratura del Novecento*, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli, 17-18 ottobre 2003 (chair).

"I nuovi colori dell'Eros: genere e identità nei narratori giapponesi di oggi", Convegno internazionale *Passioni d'Oriente. Eros ed emozioni nelle civiltà asiatiche*, Università degli Studi di Roma "La Sapienza", 29-31 maggio 2003.

"Kyôtsû no kanjusei wo motomete. Itaria ni okeru Nihon bungaku", Convegno internazionale *Tôzai kôryû to Nihon*, Tokyo University, Tokyo, 16-17 novembre 2001.

"The Gender of Solitude. Changing Sexual Identities in Recent Japanese Fiction", Convegno Internazionale *Acts of Writing. Language and the Construction of Identities in Japanese Literature*, Washington University, St. Louis, 10-12 novembre, 2000.

Intervento nella sessione "Testimonianze", Convegno Il Giappone in Italia alle soglie del XXI secolo: bilanci e prospettive di studio", Cortona, 10-14 maggio 2000.

"Il Giappone di Marguerite Yourcenar, l'Europa di Suga Atsuko", Convegno internazionale Firenze, il Giappone e l'Asia Orientale, Palazzo Strozzi, Firenze, 25-27 marzo 1999.

"Nuovi scrittori giapponesi", Convegno *Uno sguardo a Oriente. Scrittori di Cina, Corea, Giappone, Vietnam*, Teatro Carignano, Torino, 23 gennaio 1998.

"Il mito della morte giovane e Mishima Yukio", Convegno Internazionale *Mishima Yukio tra ironia e tragedia*, Istituto Universitario Orientale, Napoli, 28 aprile 1997.

Intervento nel convegno *La letteratura italiana contemporanea nella vita culturale e civile dei paesi dell'Estremo Oriente*, organizzato dalla Fondazione Il Campiello, Ca' Mocenigo Gambarà, Venezia, 16 maggio 1992.

ORGANIZZAZIONE DI EVENTI E CONVEGNI

“Per il Giappone. Una meditazione civile”, manifestazione di solidarietà per il Giappone con la partecipazione di S.E. l’Ambasciatore d’Italia in Giappone Vincenzo Petrone, gli attori Toni Servillo, Anna Bonaiuto, Enzo Moscato, i poeti Antonella Anedda e Franco Marcoaldi, il prof. Franco Mazzei, il cineasta Alessandro W. Mavilio e con la lettura di un testo inedito di Yoshimoto Banana, Teatro Mercadante, Napoli, 5 maggio 2011.

Fondatore e organizzatore del Convegno internazionale di Studi “Wabi sabi Cyber” tenutosi negli anni 2007-2008-2009 presso la Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” e nel 2011 presso l’Università degli Studi di Bologna con la collaborazione di Nipponica, Ambasciata del Giappone, the Japan Foundation e l’Aistugia.

Organizzatore (con Silvana de Maio) del XXXIV Convegno dell’Associazione Italiana degli Studi Giapponesi AISTUGIA, Napoli 2010.

CONFERENZE ED EVENTI

“Mishima Yukio, Vita in vendita”, Conferenza nel ciclo *All’ombra dell’autore*, Bologna, Biblioteca Salaborsa, 8 aprile 2022.

“Craft and Magic. Translating Japanese Literature in the Italian Context”, Meiji Jingū Lecture, Université de Paris, Paris, 26 novembre 2021.

“Lo sguardo indiretto. Il problema della mediazione differita nella traduzione letteraria dal giapponese”, keynote speech al Convegno online *La mediazione differita. Traduzioni indirette in Italia*, 27-28 maggio 2021.

“La malinconia e la bellezza. Riflessioni sulla sensibilità giapponese”, Conferenza al Palazzo Reale, Genova, 6 aprile 2019.

“*IQ84*: Navigando in un mare di punti interrogativi”, conferenza con Maria Teresa Orsi, Associazione “Tokyoèvicina”, Università Popolare di Roma, 2 marzo 2012.

“Miyazawa Kenji”, lettura di poesie con Michele Placido, nell’ambito del ciclo *Via dall’Europa. La poesia del mondo* a cura di Valerio Magrelli, Auditorium Parco della Musica, Roma, 19 aprile 2010.

“Come tradurre i libri”, tavola rotonda con Ilide Carmignani, Martina Testa, Claudia Zonghetti, Auditorium Parco della Musica, Roma, 27 marzo 2010.

“Racconti di cose. Il Giappone degli scrittori”, conferenza nell’ambito del ciclo *Come alla corte di Federico II*, Università degli studi di Napoli Federico II, 18 marzo 2010.

“Identità in movimento nella traduzione teatrale”, tavola rotonda con Lorenzo Mango e Augusto Guarino, PAN (Palazzo delle Arti), Napoli, 14 giugno 2009.

“La letteratura giapponese nell’era del manga”, Istituto Giapponese di Cultura, Roma, 16 marzo 2009.

“Aspetti del romanzo giapponese contemporaneo,” 58° Corso di orientamento universitario della Scuola Normale Superiore di Pisa, Camigliatello Silano, 26 luglio 2008.

“Literatura japonesa na era do manga”, Universidade de Brasília, 6 novembre 2008.

“Instants volés. Nicolas Bouvier’s Writings and Photographs on Japan”, Scuola Italiana di Studi sull’Asia Orientale ISEAS, Kyoto, 1 novembre 2007.

“Giappone Mandala”, Tavola rotonda con Gian Carlo Calza e Franco Marcoaldi, Istituto Giapponese di Cultura, Roma, 23 aprile 2007.

“Oriente e Occidente”, Tavola rotonda con Luciano Canfora, Andrea Giardina, Giacomo Marramao, Aldo Schiavone, condotta da Antonio Gnoli, Festival della Filosofia “Confini”, Auditorium Parco della Musica, Roma, 9 maggio 2007.

“Mishima Yukio. Il fiume del corpo”, Cango, Cantieri Goldonetta Firenze, 9 dicembre 2006.

“Tradurre il Giappone”, Fiera Internazionale del Libro di Torino, 7 maggio 2005.

“Tradurre l’Oriente”, Città della Scienza, Napoli, 18 giugno 2004.

“Le mille luci di Tokyo. I giovani e la vita della metropoli nei romanzi di Yoshimoto e Murakami”, Museo d’Arte Orientale “Edoardo Chiossone”, Genova, 6 aprile 2004.

“Leggere Kawabata”, Istituto Giapponese di Cultura, Roma, 28 febbraio 2003.

“Aspetti della letteratura giapponese contemporanea”, Università Commerciale Luigi Bocconi, Milano, 27 maggio 2002.

“Incontro con Banana Yoshimoto”, Istituto Giapponese di Cultura, Roma, 27 novembre 2001.

“Conversando con Yoshimoto Banana”, Istituto Universitario Orientale, Napoli, 29 novembre 2001.

“Aspetti del romanzo giapponese contemporaneo”, Biblioteca comunale, Casalmaggiore, 16 maggio 1996.

“I grandi letterati del periodo Shôwa e il Nobel Kawabata”, Liceo Scientifico G. Cardano, Milano, 22 aprile 1996.

“Le fiabe visionarie di Miyazawa Kenji”, Istituto Giapponese di Cultura, Roma, 23 marzo 1995.

“La cultura degli anni ottanta nei film e nei libri dei giovani”, Consolato generale del Giappone, Milano, 11 marzo 1995.

“Problemi di traduzione”, tavola rotonda con Suga Atsuko, Okamoto Tarô, Tsutsumi Yasunori, Istituto Italiano di Cultura, Tokyo, 5 ottobre 1994.

“Contemporary Japanese Fiction. Part 2: Murakami Haruki”, Scuola Italiana di Studi sull’Asia Orientale, Kyoto, 20 settembre 1994.

“Contemporary Japanese Fiction. Part 1: Yoshimoto Banana”, The Japan Foundation Kyoto Office Auditorium, Kyoto, 19 settembre 1994.

“Nuovi modelli di realtà nella letteratura giapponese degli anni ‘80”, Istituto Universitario Orientale”, Napoli, 29 e 30 aprile 1993.

“La traduzione letteraria dal giapponese”, Istituto giapponese di cultura”, Roma, 25 novembre 1991.